

Методические указания



Форма
Ф СО ПГУ 7.18.2/05

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова
Кафедра теории и практики перевода

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

к выполнению дипломных работ

для студентов специальности **050207 – Переводческое дело (ГОСО 2006)**

Павлодар



УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета филологии
журналистики и искусства

_____ Сарбалаев Ж.Т.

«___» _____ 200__ г

Составитель: заведующий кафедрой теории и прак
доцент ПГУ им. С. Торайгырова

Демесинова Г.Х. _____

Кафедра теории и практики перевода

Методические указания

к выполнению дипломных работ

для студентов специальности **050207 – Переводческое дело(ГОСО 2006)**

Рекомендовано на заседании кафедры

«___» _____ 200__ г., протокол №___

Заведующий кафедрой _____ Демесинова Г.Х.

(подпись)

Одобрено УМС факультета филологии журналистики и искусства

«___» _____ 200__ г., протокол №___

Председатель УМС _____ Жуманкулова Е.Н.

(подпись)

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ:

1. Систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по специальности и применение этих знаний при решении конкретных научных задач.
2. Развитие навыков ведения самостоятельной работы в овладении методикой исследования и экспериментирования при решении разрабатываемых в дипломном проекте проблем.
3. Совершенствование умений и навыков научной исследовательской деятельности, овладение процедурой исследования.
4. Овладение навыками критического анализа источникового материала, развитие умения обрабатывать фактический материал;
5. Развитие и совершенствование новаторского подхода в решении актуальных проблем научного исследования.

I. Общие методические требования и указания к выполнению дипломной работы.

Дипломная работа бакалавра «Переводческого дела», выполняется либо в форме дипломной работы, дипломного проекта, либо в форме творческой работы.

Дипломная работа представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты. Дипломная работа должна носить исследовательский характер и быть выполнена по одной из актуальных проблем, поднимаемых в современном переводоведении и в филологической науке.

Дипломный проект имеет в виду разработку словаря-тезауруса по какой-либо предметной области. Он также носит исследовательский характер, т.е. тезаурусу предпосылается теоретическая часть, рассматривающая проблемы лексикографического, когнитивного характера.

Дипломная работа должна содержать обоснование выбора темы исследования, актуальности и новизны поставленной цели, перечень задач, выдвигаемых для решения, обоснование выбора методик исследования, обзор опубликованной литературы, описание теоретических основ предпринимаемого исследования и анализ эмпирического материала, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, список использованной литературы и оглавление.

Выполненная работа должна показать, что студент свободно оперирует знаниями по разрабатываемой теме, умеет обосновать исследовательские задачи, представляет описываемые явления во взаимосвязи с другими явлениями, владеет современными методами анализа, может сделать необходимые выводы и обобщения, видит теоретическую перспективу разрабатываемой проблемы, а также ее прикладные аспекты, владеет научным стилем речи.

Дипломная работа должна быть апробирована на студенческих конференциях, конференциях молодых ученых или других публичных обсуждениях, в том числе на предзащите, которую должна проводить выпускающая кафедра, и иметь рекомендацию выпускающей кафедры к защите.

Творческая работа представляет собой перевод оригинального художественного или информативного (научно-технического, юридического, медицинского и т.п.) текста либо с одного или двух изучаемых языков на казахский (русский) язык, либо с казахского (русского) языка на один или два изучаемых языка.

Творческая работа должна содержать собственно перевод, изложение и обоснование принятых автором переводческих решений, выводы, глоссарий или терминологический словарь-минимум и оглавление.

Объем дипломной (творческой) работы не должен превышать 75 страниц машинописного текста через два интервала, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы и оглавление.

Задача написания дипломной работы заключается в выработке навыков самостоятельной научно-исследовательской работы.

Студенты должны уметь анализировать исторические источники на основе современной методологии исторического познания, предварительно ознакомившись с общими правилами методики работы над источниками.

Студенты должны критически изучить имеющуюся литературу по рассматриваемому в дипломной работе вопросу и написать историю его изучения / историографический обзор/. Собрав источниковый материал и проанализировав его, а также имеющуюся по теме литературу, студент составляет окончательный вариант плана и приступает к написанию дипломной работы.

Главы дипломной работы, основная часть должны быть непосредственно посвящены раскрытию темы в соответствии с поставленной целью. Во введении:

- показывается значение темы /актуальность проблемы/
- дается история изучения вопроса /историография проблемы/
- формулируются цель и задачи дипломной работы
- показываются хронологические и географические рамки данной проблемы
- характеризуется источниковая база дипломной работы
- определяется практическая значимость дипломной работы.

В заключении излагаются основные выводы по данной проблеме: прилагается список использованной литературы.

II. Методические рекомендации к выбору тематики дипломных работ.

Подготовка к выполнению дипломных работ организуется выпускающими кафедрами университетов.

Выпускающие кафедры определяют тематику дипломных работ, которая должна ежегодно обновляться и утверждаться советом факультета или выпускающей кафедрой. При выборе тематики рекомендуется учитывать ее актуальность, соответствие ее современному состоянию и перспективам развития данной отрасли науки.

Тематика дипломных работ, устанавливаемая выпускающими кафедрами университета, является ориентировочной как по содержанию, так и по формулировкам. При определении тематики дипломных работ необходимо учитывать такие условия, как конкретность и наличие проблем по данной теме.

Предоставляя студентам право выбора темы дипломной работы из перечня, рекомендованного выпускающей кафедрой, данная кафедра вместе с тем определяет требования, предъявляемые к проблеме любого исследования. К ним относится, прежде всего, его актуальность и соответствие современным требованиям данной отрасли науки. Обязательным требованием к проводимым исследованиям является необходимость научной новизны.

Студенческие дипломные работы не претендуют на фундаментальные научные открытия, в них обычно включаются сравнительно несложные исследования, однако и перед дипломниками ставятся условия четкого

представления об уровне достижений современной науки и направлениях ее дальнейшего развития, что необходимо для пусть элементарного, но все же подлинно научного поиска, а не повторения общеизвестных истин.

Также от студентов требуется умение научного анализа, синтеза, обобщения.

Следующее важное требование к проводимым исследованиям состоит в их практической значимости, возможности использования для решения конкретных задач.

III. Методика работы студента над дипломной темой

Получив задание руководителя, студент приступает к работе над дипломной темой. Учитывая приведенный в задании перечень основных вопросов, подлежащих разработке, на основании предварительного знакомства с литературными источниками и анализа имеющихся сведений дипломник формулирует цель и задачи предстоящей работы, составляет календарный план ее выполнения. Цель всякого исследования определяет главное направление решения поставленной проблемы, в задачах эта цель конкретизируется. Что касается дипломной работы, то ясное представление ее цели и задач дает верную ориентировку для ее выполнения.

Календарный план устанавливает логическую последовательность, очередность и сроки выполнения отдельных этапов работы в соответствии с определенными в задании требованиями. Сроки эти обычно намечаются самим студентом с учетом конкретных условий (особенностей темы, цели и задачи исследования, общего бюджета времени, заданного сроком сдачи законченной работы, характера и полноты источников, проведенной предварительной работы, сложности предстоящего эксперимента и др.) и корректируются руководителем.

Кроме календарного плана, студент должен иметь план, раскрывающий содержание дипломной работы и последовательность ее изложения. Его принято называть планом дипломной работы, иногда говорят о плане так называемого дипломного сочинения или о плане пояснительной записки к дипломной работе.

План дипломной работы, как и календарный план, составляется в начале работы над темой либо в отдельных случаях на первом этапе, одновременно с подбором литературных и других источников. Первый вариант плана дипломной работы также не является окончательным; в дальнейшем он может частично изменяться, отдельные разделы его могут быть расширены, конкретизированы, уточнены и дополнены, изложены в новых формулировках. План следует считать обязательным, так как он помогает систематизировать материал, накапливаемый в ходе выполнения дипломной работы. Впоследствии этот план станет основой написания текста дипломной работы, поскольку он отражает ее основные разделы.

Поскольку дипломная работа предусматривает необходимость проведения несложного исследования, она требует от студента овладения основными методами научного исследования.

Важнейшими методами исследования, используемыми студентами при

выполнении дипломных работ, являются: изучение литературных, архивных и других источников, наблюдение и самонаблюдение, эксперимент, изучение опыта работы, беседы. Анкетирование и интервьюирование, математические методы обработки количественных результатов. Наиболее продуктивно комплексное применение этих методов, хотя надо иметь в виду, что в зависимости от особенностей темы исследования, специфики предмета и конкретных условий отдельные методы могут иметь преимущественное значение.

Работа над дипломной темой, как правило, начинается с подбора и первичного ознакомления с необходимой литературой. Инструкция по подготовке дипломных работ устанавливает, что дипломная работа выполняется на основе глубокого изучения литературы по специальности (учебников, учебных пособий, монографий, периодической литературы, журналов на иностранных языках, нормативной литературы и т.п.). Студенты-дипломники обычно уже имеют некоторые навыки составления библиографии по заданной проблеме, изучения монографической и периодической литературы и других источников, которые они приобрели при написании рефератов, подготовке курсовых работ и выполнении исследований под руководством преподавателей кафедр. Навыки эти, к сожалению, бывают далеко не совершенными, и руководитель оказывает студенту необходимую помощь советами и рекомендациями в составлении достаточно полной библиографии по теме дипломной работы, что для студента представляется делом весьма трудоемким. Правильное же установление списка необходимой литературы в оптимальном объеме имеет большое значение для успешной работы над темой.

IV. Оформление и структура дипломной работы.

Оформление и структура дипломной работы представляет собой важный элемент ее выполнения и является одним из основных факторов, учитываемых Государственной экзаменационной комиссией при оценке дипломной работы при ее защите.

Дипломную работу рекомендуется выполнять сначала в черновом варианте. Это позволяет вносить в текст необходимые изменения и дополнения, как по инициативе автора, так и в связи с замечаниями руководителя. Писать черновик рекомендуется в соответствии с планом дипломной работы. Поскольку дипломная работа объемна, ее не следует излагать сплошным текстом. Практикуется обычно разделение дипломной работы на главы и параграфы в соответствии с планом ее исполнения.

Главы принято нумеровать римскими цифрами, а параграф - арабскими: перед цифрой, обозначающей порядковый номер параграфа, - Параграфы нумеруются отдельно в каждой главе или по порядку во всей дипломной работе.

При написании черновика следует учитывать, что объем дипломной работы не должен превышать 75 страниц машинописного текста через два интервала, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы и

оглавление (при окончательном оформлении).

В каждой дипломной работе выделяются следующие структурные элементы:

- 1 Титульный лист
- 2 Оглавление (план дипломной работы)
- 3 Введение (вводная часть)
- 4 Основное содержание работы, состоящее из двух или трех глав.
- 5 Заключение (заключительная часть)
- 6 Список использованной литературы
- 7 Приложения (если в них имеется необходимость)

На титульном листе указываются: название ведомства (министерства), к которому относится ВУЗ: название кафедры, на которой выполнялась дипломная работа: фамилия и инициалы студента-дипломника: полное название темы дипломной работы: фамилии, инициалы, ученые звания и степени научного руководителя: место и год выполнения дипломной работы.

Введение содержит четкое и последовательное обоснование актуальности темы (проблемы): историю изучения вопроса (историография проблемы), цель и задачи исследования (работы): хронологические и географические рамки данной темы (работы): анализ источников (источниковая база дипломной работы): отражение практической значимости дипломной работы.

В основной части дипломной работы, как правило, содержащей не более двух-трех глав, излагаются теоретические основы и краткая история поставленной проблемы, дается всесторонний и объективный анализ собранного фактического материала, делаются обобщения. В конце каждой главы автор может формулировать краткие итоги и выводы, однако с тем непременным условием, чтобы они не повторялись позже в заключении. В тексте рекомендуется помещать графический и иллюстративный материал, однако, не перегружая им основную часть работы и вынося по усмотрению автора и научного руководителя часть его в приложения.

Заключение содержит итоги работы, важнейшие выводы, к которым пришел автор. Важнейшее требование к заключению - его краткость и обстоятельность, последовательность, в нем не следует повторять содержание введения и основной части.

Приводимый в дипломной работе список использованной литературы свидетельствует об объеме использованных дипломником литературных источников, уровне изучения состояния исследуемой проблемы. Все использованные литературные источники нумеруются и располагаются в списке в определенном, порядке, например:

- 1 Архивные источники
- 2 Статистические сборники
- 3 Документы и материалы
- 4 Энциклопедии
- 5 Книги
- 6 Статьи

7 Периодическая печать (газеты, журналы)

Список использованной литературы составляется в порядке цитирования источников. В списке применяется общая нумерация литературных источников (а не по отдельным разделам).

При использовании цитат из источников в списке использованной литературы достаточно в конце приведенной цитаты, или конкретного примера (факта) указать в скобках номер соответствующего литературного источника по списку и страницу, из которой сделана цитата или приведен пример, например: (14,35). В случае описания источника в целом в скобках отмечается только его номер по списку, например (7).

Высокие требования предъявляются не только к содержанию и результатам дипломной работы, но и к ее внешнему оформлению и стилю написания. Работа должна быть написана логически последовательно, грамотным, литературным языком.

Следует обратить самое пристальное внимание на обработку каждого предложения, выбор необходимых формулировок, которые бы наиболее кратко и доступно выражали содержание излагаемых вопросов.

В дипломной работе следует избегать неоднократного повторения слов и их сочетаний. Вместе с тем нужно стремиться к единству принятой терминологии, обозначений, условных сокращений и символов. Вводимые автором работы символы и малоупотребительные сокращения и обозначения необходимо пояснять. При первом упоминании об этих терминах и обозначениях их наименование пишется полностью, в скобках указывается принятое сокращение, при последующих упоминаниях дается только сокращенное обозначение.

В дипломной работе не рекомендуется вести изложение от первого лица как единственного, так и множественного числа, например: "Я считаю" или "Мы наблюдаем" и т.п. Рекомендуется писать таким образом, например: "По мнению автора дипломной работы" или выражать ту же мысль в безличной форме: "Изучение архивных источников свидетельствует о том, что ... и т.п.»

В дипломной работе должно быть соблюдено единство стиля изложения материала, обеспечена безукоризненная орфографическая, синтаксическая и стилистическая грамотность в соответствии с установленными нормами современного языка.

V. Требования к оформлению текстового материала

1 Дипломная работа должна иметь буквенно-цифровое обозначение, состоящее из центральной цифровой части, предшествующей части и последующей буквенных групп. Пример:

XX. 000000. 00. 00. 00. XX
1 2 3 4 5 6

Цифровые и буквенные части соответствуют следующим данным:

- 1 - вид учебного документа – ДП (дипломный проект или работа);
- 2 - государственный шифр специальности;
- 3 - индекс кафедры по внутривузовскому классификатору;

- 4 - порядковый номер дипломной работы по приказу;
- 5 - год разработки (последние две цифры);
- 6 - шифр учебного заведения;

Состав дипломной работы

Дипломная работа включает следующие элементы в указанной последовательности:

- 1) титульный лист;
- 2) аннотация;
- 3) содержание;
- 4) перечень условных обозначений, символов, единиц, терминов (при необходимости);
- 5) введение;
- 6) основную часть, состоящую (при необходимости) из разделов, подразделов, пунктов, подпунктов;
- 7) заключение;
- 8) список использованных источников;
- 9) приложения (при необходимости);

1. Титульный лист

Титульный лист выполняется на листах формата А4 и содержит:

- 1) наименование министерства (буквы прописные);
- 2) наименование вуза (строчные, кроме первой прописной);
- 3) наименование кафедры (строчные, кроме первой прописной);
- 4) вид учебной работы – дипломная работа (буквы прописные);
- 5) буквенно-цифровое обозначение дипломной работы;
- 6) тема (строчные, кроме первой прописной);
- 7) руководитель (и.о.ф., ученая степень, звание, должность, дата подписания). В названиях должностей и ученых степеней допускается применение общепринятых сокращений слов (см. Приложение А). В левой части поля размещают подписи консультантов и рецензентов, а в правой части подпись руководителя;
- 8) подпись нормоконтролера (и.о.ф., ученая степень, звание, должность, дата подписания)
- 9) подпись студента (и.о.ф., специальность, группа и дата подписания)
- 10) год издания (без указания слова «год» или «г»).

Пример заполнения титульного листа смотрите в Приложении Б.

2 Аннотация

Аннотация представляет собой краткую характеристику работы и ее целевое назначение. В аннотации приводится кратко вид учебной работы, предмет (объект) изложения и его основные характеристики (цель работы, основное ядро темы и аспекты ее освещения), отличительные черты (постановка проблемы, решение частного вопроса, рекомендации). В аннотации не следует пересказывать содержание работы.

Объем аннотации колеблется в пределах от 0,5 до 1 страницы. Слово «АННОТАЦИЯ» оформляется в виде заголовка (симметрично тексту) прописными буквами и не нумеруется.

3 Содержание. Введение. Основная часть

3.1 Содержание учебной работы включает номера и наименования разделов, подразделов, приложений, с указанием номера страниц, с которых они начинаются. Наименования, включенные в «СОДЕРЖАНИЕ», следует писать строчными буквами, начиная с прописной. Слово «СОДЕРЖАНИЕ» записывают в виде заголовка (симметрично тексту) прописными буквами и не нумеруют. Пример составления содержания смотрите в Приложении В.

3.2 Введение является первым разделом дипломной работы. Слово «ВВЕДЕНИЕ» записывают в виде заголовка (симметрично тексту) прописными буквами и не нумеруют. Введение должно кратко характеризовать современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа, отражать цель работы, четкую формулировку новизны, актуальность работы и обоснование ее теоретической значимости и практической ценности. Введение размещают после содержания на отдельном листе (листах).

3.3 В основной части дипломной работы, как правило, содержащей не более двух-трех разделов (глав), излагаются теоретические основы и краткая история поставленной проблемы, дается всесторонний и объективный анализ собранного фактического материала, делаются обобщения. В конце каждой главы автор может формулировать краткие итоги и выводы, однако с тем непременным условием, чтобы они не повторялись позже в заключении. В тексте рекомендуется помещать графический и иллюстративный материал, однако, не перегружая им основную часть работы и вынося по усмотрению автора и научного руководителя часть его в приложения.

4. Заключение. Список использованных источников. Приложение

4.1 Заключение должно содержать оценку результатов работы в целом с точки зрения ее соответствия заданию. В текстовой части заключения дается лингвистическая и/ или лингвометодическая оценка выполненной работы, научная, социальная и познавательная ценность результатов работы. В заключении следует указать, чем завершена работа (получением новых методов и принципов исследования, получением качественных характеристик языковых явлений, разработкой рекомендаций, методов, внедрением в практику профессиональной деятельности и обучения). Слово «ЗАКЛЮЧЕНИЕ» записывают в виде заголовка (симметрично тексту) прописными буквами и не нумеруют.

4.2 Библиографические ссылки и список использованных источников являются составной частью справочного аппарата документа и служат источником библиографической информации о документах.

4.3 Библиографические ссылки и список использованных источников составляют на книги, нормативные документы, научные работы и составные части документа, используемые при разработке дипломного проекта.

4.4 СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ оформляется в виде заголовка, печатается (пишется) прописными буквами и не нумеруется. Источники в списке следует располагать в порядке появления ссылок на них в тексте дипломной работы. Пример составления списка используемых источников приведен в Приложении Г.

4.5 При отсылке к источнику, описание которого включено в библиографический список в тексте дипломной работы после упоминания о нем (цитаты из него) проставляют в квадратных скобках номер, под которым оно значится в списке и, в необходимых случаях, номер страницы, например [18, т.1, с.345].

1. Оформление иллюстраций и приложений

4.1 Количество иллюстраций, помещаемых в дипломной работе, должно быть достаточным для пояснения излагаемого текста.

Все иллюстрации (графики, схемы, чертежи, диаграммы, фотографии и т.д.) именуется рисунками и выполняются черным цветом. Допускается использовать в качестве иллюстраций светокопии (ксерокопии) а также чертежи, схемы, графики, выполненные на кальке и наклеенные на белую бумагу.

4.2 Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами в пределах раздела (в этом случае номер иллюстрации состоит из номера раздела и порядкового номера иллюстрации, разделенных точкой), либо сквозной нумерацией. Если рисунок один, то он обозначается «Рисунок 1».

При ссылках на иллюстрации следует писать «... в соответствии с рисунком 1.2 ...».

4.3 Иллюстрации, при необходимости, могут иметь наименование и пояснительные данные (подрисовочный текст). Номер и наименование рисунков размещаются ниже поясняющих данных. Диаграммы и графики должны быть наглядными и четкими.

4.4 Иллюстрационный материал, таблицы или текст вспомогательного характера допускается делать в виде приложений.

Приложения должны быть оформлены как продолжение дипломной работы на последующих его листах (со сквозной нумерацией) или в виде (при необходимости) самостоятельного документа.

Приложения могут быть обязательными и информационными. Информационные приложения могут быть рекомендуемого или справочного характера.

4.5 Приложения располагают в порядке появления ссылок на них в тексте. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием сверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначения, а под ним в скобках для обязательного приложения пишут слово «обязательное», а для информационного – «рекомендуемое» или «справочное».

Приложение должно иметь заголовки, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой.

4.6 Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита,

начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, Щ, Ч, Ъ, Ы, Ъ. После слова «Приложение» следует буква, обозначающая его последовательность.

Допускается обозначение приложений буквами латинского алфавита, за исключением букв I и O.

В случае полного использования букв русского и латинского алфавитов допускается обозначить приложения арабскими цифрами.

Если в дипломной работе одно приложение. Оно обозначается «Приложение А».

4.7 Рисунки, таблицы, формулы, помещаемые в приложениях, нумеруют арабскими цифрами в пределах каждого приложения, например, Рисунок А.2 (второй рисунок приложения А), Таблица Б.3 (третья таблица приложения Б).

4.8 Все приложения должны быть перечислены в содержании дипломной работы (при наличии) с указанием их номеров и заголовков.

V. Требования к текстовой части дипломной работы

5.1 Способы выполнения дипломной работы

5.1.1 Текст дипломной работы выполняется рукописным, машинописным способом или способом компьютерной верстки.

Во всех случаях он пишется на одной стороне белой бумаги формата А4 (210x297). В случае необходимости большие таблицы и иллюстрации допускается выполнять на листах формата А2 (420x594).

5.1.2 Листы текстовой части рамками не обводятся. Исключение составляют спецификации, относящиеся к текстовым конструкторским документам, которые оформляются рамками и штампами по ГОСТ 2.106-96.

Для сплошного текста размер полей:

- 1) левое – не менее 30 мм;
- 2) правое – не менее 10 мм;
- 3) верхнее – не менее 15 мм;
- 4) нижнее – не менее 15 мм.

5.1.3 Если текст выполняется машинописным способом, то представляется только первый экземпляр. Шрифт машинки должен быть четким, лента только черного цвета (полужирная).

Расстояние между строками - полтора интервала. Допускается его уменьшение до одного интервала только в заголовках и строках таблиц. Абзац в тексте начинают отступом, равным пяти знакам машинописного текста (15-17 мм). Подчеркивание в тексте не допускается. Количество печатных знаков на странице (с пробелами) – не более 2500.

При компьютерной верстке страницы формата А4 используется шрифт Times New Roman размером 12 – 14 при графическом выводе в редакторе “Word 6.x” или ему подобных. Межстрочный интервал выбирается в зависимости от выбранного шрифта для сохранения объема страницы не более 2500 печатных знаков.

5.1.4 Разрешается вписывать от руки чертежным шрифтом чернилами или тушью черного цвета в места, оставленные в машинописи:

- знаки, символы, буквы и обозначения, отсутствующие в наборе шрифта пишущих машин;
- формулы;
- слова на иностранных языках.

5.1.5 Опечатки, описки и другие неточности, обнаруженные в процессе оформления, должны быть исправлены на машинке или от руки (чертежным шрифтом, чернилами или тушью черного цвета). На одной странице допускается не более пяти исправлений.

5.1.6 При выполнении рукописным способом дипломная работа представляется написанной от руки четким, разборчивым почерком, чернилами (пастой) черного, синего или фиолетового цвета. Если студент не может написать текст четким, неразборчивым почерком, то работа должна быть написана от руки чертежным шрифтом по ГОСТ 2.304-68 с высотой буквы не менее 2,5 мм.

Расстояние между основаниями строк текста, написанного от руки, должно быть не менее 10 мм. Размер абзацного отступа – 15-17 мм по всему тексту.

5.1.7 Нумерация страниц дипломной работы должна быть сквозной. Первой страницей является титульный лист. Последующие страницы нумеруются в соответствии со структурой документа.

Номер страницы проставляется арабскими цифрами в правом верхнем углу без знаков препинания. На первой и второй страницах номер не проставляется.

Пропуски в нумерации страниц, литерные добавления не допускаются.

5.2 Разделы дипломной работы

5.2.1 Текст дипломной работы при необходимости делят на разделы, подразделы, пункты, подпункты. Примеры правильного размещения текста приведены в Приложении Д.

5.2.2 Разделы, подразделы, пункты, подпункты нумеруют арабскими цифрами.

Разделы должны иметь порядковый номер в пределах всей дипломной работы, обозначенные арабскими цифрами без точки. Заголовки разделов печатают (пишут) с абзацными отступами прописными буквами. Точку в конце заголовка не ставят, но внутри него знаки препинания сохраняют. Большие заголовки размещают в несколько строк. Переносы слов и подчеркивание в заголовках не допускается.

5.2.3 Заголовки подразделов печатают (пишут) с абзаца строчными буквами. Точку в конце заголовка и номера раздела не ставят. Между заголовком подраздела и текстом интервал не делается.

5.2.4 Заголовок пункта, при необходимости его введения, печатают (пишут) строчными буквами после первой прописной. В конце заголовка ставят точку, и текст начинается с той же строки.

Заголовки разделов и подразделов следует выделять шрифтом.

5.2.5 Внутри пунктов и подпунктов могут быть приведены

перечисления. Перед каждой позицией перечисления следует ставить дефис или, при необходимости ссылки в тексте документа на одно из перечислений, строчную букву, после которой ставится скобка. Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа, как показано в примере:

- а) _____;
- б) _____;
 - 1) _____;
 - 2) _____;
- в) _____;

Каждый пункт, подпункт и перечисление записывают с абзацного отступа.

5.3 Общие требования к изложению текста

5.3.1 Текст дипломной работы должен быть четким и не допускать различных толкований. При изложении обязательных требований в тексте должны применяться слова «следует», «необходимо», «должен» и производные от них.

Термины и определения должны быть едиными и соответствовать установленным стандартам, а при их отсутствии – общепринятым в научной литературе.

5.3.2. Изложение текстового материала рекомендуется выполнять от первого лица множественного числа («принимаем», «выбираем» и т.д.)

В тексте дипломной работы не допускается:

- сокращать обозначения единиц физических величин, если они употребляются без цифр;
- применять математический знак «-» перед отрицательными значениями величин (следует писать слово «минус»);
- применять без числовых значений математические знаки, например, >, <, =, №, % и т.д.
- применять индексы стандартов (ГОСТ, ОСТ, СТ РК, СТП) без регистрационного номера;
- применять знак \square для обозначения диаметра, следует писать слово «диаметр», кроме чертежей.

При необходимости следует применять стандартизованные единицы физических величин, их наименования и обозначения.

5.3.3 Числа без обозначений физических величин следует писать словами («в два раза»).

Многочисленные числа записывают цифрами (125 лет).

Единицы счета от единицы до девяти записывают словами, больше девяти – цифрами.

5.3.4 Формулы следует печатать (писать) так, чтобы между ними, последующим и предыдущим текстом оставалось по одному межстрочному

интервалу.

5.3.5 Формулы, на которые предполагается давать ссылки в тексте, следует нумеровать в пределах раздела арабскими цифрами (3.4). Допускается нумеровать формулы в пределах всего документа.

Номер формулы следует заключать в круглые скобки и помещать у правой границы текстового поля на уровне нижней строки формулы.

При ссылке в тексте на формулу необходимо указывать ее номер в круглых скобках. При ссылке на несколько формул каждый номер указывается в отдельных скобках.

Формулы, помещаемые в приложениях, имеют отдельную нумерацию арабскими цифрами в пределах каждого приложения с указанием перед цифрой буквенного обозначения приложения, например, «... в формуле (Б.1) ...».

5.3.6 Пояснение символов и числовых коэффициентов должны быть приведены непосредственно под формулой. Пояснение каждого символа следует давать с новой строки в той последовательности, в которой символы приведены в формуле. Первая строка пояснения должна начинаться со слова «где» без двоеточия после него.

Формулы, следующие одна за другой и не разделенные текстом, отделяют запятой.

Формулы могут быть выполнены машинописным, машинным способами или чертежным шрифтом высотой не менее 2,5 мм. Применение машинописных и рукописных символов в одной формуле не допускается.

5.4 Построение таблиц

5.4.1 Таблица может иметь заголовок, который следует выполнять строчными буквами с первой прописной и помещать над таблицей. Заголовок должен быть кратким и отражать содержание таблицы, без подчеркивания.

Заголовки граф и строк следует писать с прописной буквы, а подзаголовки граф – со строчной буквы, если они составляют одно предложение с заголовком, или с прописной, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков знаки препинания не ставят. Заголовки указывают в единственном числе.

5.4.2 Диагональное деление таблиц не допускается. Графу «Номер по порядку» в таблицу не включают, нумерация показателей указывается в боковике. Для облегчения ссылок в тексте и переносе части таблицы на следующую страницу допускается нумерация граф.

Таблицы слева, справа и снизу ограничивают линиями. Горизонтальные и вертикальные линии, разграничивающие строки таблицы, допускается не проводить, если их отсутствие не затрудняет пользование таблицей.

5.4.3 Допускается перенос таблицы, как по строкам, так и по графам. При этом необходимо повторить соответственно боковик или головку таблицы, а заголовок поместить только над первой частью. Над последующими частями пишут «Продолжение таблицы» с указанием ее номера. В первой части таблицы нижнюю горизонтальную линию,

ограничивающую таблицу, не проводят.

Допускается помещать таблицу вдоль длинной стороны листа документа.

5.4.4 Таблицы, за исключением таблиц приложений, следует нумеровать арабскими цифрами в пределах раздела, либо сквозной нумерацией, над левым верхним углом таблицы. Если в документе одна таблица, она должна быть обозначена «Таблица 1». При наличии в таблице заголовка его записывают через тире после номера таблицы.

На все таблицы работы должны быть приведены ссылки в тексте работы. При ссылке пишут слово «Таблица» с указанием ее номера. Таблицы в тексте размещают сразу после ссылок на них, в крайнем случае, на следующей странице.

VI. Подготовка к защите и защита дипломных работ

Выполненная работа сдается руководителю не позднее, чем за три недели до начала государственных экзаменов. Такой срок, как показывает опыт, является минимально необходимым для подготовки дипломной работы к защите.

Тем же положением предусматривается десятидневный срок, в течение которого руководитель после получения работы от исполнителя должен просмотреть ее и в случае ее одобрения подписать и подготовить отзыв о работе для представления заведующему кафедрой.

В отзыве руководителя должна содержаться характеристика проделанной студентом работы по всем разделам, отмечены ее положительные стороны и недостатки, степень самостоятельности автора в работе над дипломной темой, сформированность навыков работы с научной литературой, навыков теоретического и экспериментального исследования, обоснованность и ценность полученных результатов и выводов, возможность их применения и заключение о допуске студента к защите.

Дипломная работа, допущенная выпускающей кафедрой к защите, направляется директором института (или по согласованию с ним заведующим кафедрой) на рецензию. Состав рецензентов утверждается директором института по представлению заведующего кафедрой, руководившей выполнением дипломной работы,

В рецензии на дипломную работу отмечается ее актуальность, полнота и обстоятельность изложения поставленной проблемы, решения выдвинутых целей и задач, эффективность использованных методов изучения темы, практическая ценность и возможность использования полученных результатов.

Защита дипломных работ проводится на открытом заседании Государственной комиссии с участием не менее половины состава комиссии как непосредственно в институте, так и на предприятиях, в учреждениях и организациях, для которых тематика защищаемых работ представляет научно-теоретический или практический интерес. О месте и времени защиты с указанием тем дипломных работ и фамилий их авторов директорат

института заблаговременно извещает студентов и преподавателей, вывешивая специальные объявления. На заседаниях ГЭК, в которых проводится защита дипломных работ, руководитель работы и рецензент пользуются правом совещательного голоса, причем участие рецензента в заседаниях ГЭК по защите дипломных работ не является обязательным.

На защите студент-дипломник делает краткое сообщение (в пределах 15-20 мин), в котором излагает мотивы выбора темы дипломной работы, характеризует поставленные цель и задачи, предмет и методы исследования, выдвинутую гипотезу, полученные результаты и выводы, обосновывает их и указывает теоретическую и практическую значимость. Затем зачитываются отзыв руководителя и рецензия на работу и заслушиваются ответы дипломника на замечания, сделанные в отзыве и рецензии.

Решения Государственной экзаменационной комиссии об оценках дипломных работ, присвоении квалификации и выдаче дипломов об окончании института (в тех случаях, когда защита дипломных работ проходила после сдачи государственных экзаменов по другим предметам учебного плана) принимаются на закрытом заседании ГЭК, в котором обсуждаются результаты защиты и открытым голосованием простым большинством голосов членов комиссии (при равном количестве голосов "за" и "против" голос председателя ГЭК является решающим) дается оценка каждой защиты.

Если защита дипломной работы признается неудовлетворительной, Государственная экзаменационная комиссия устанавливает, возможно ли представление данной работы к повторной защите после необходимой доработки, определяемой комиссией, или же студент должен разработать новую тему, которая устанавливается соответствующей кафедрой.

Получение неудовлетворительной оценки за дипломную работу на ее защите не лишает студента права сдавать государственные экзамены по остальным предметам, предусмотренные учебным планом по соответствующей специальности.

Повторная защита дипломной работы, получившей неудовлетворительную оценку Государственной экзаменационной комиссии, разрешается в течение, трех лет после окончания вуза при условии представления с места работы положительной характеристики, отвечающей профилю подготовки студента в институте.

Студентам, которые не защищали дипломную работу по уважительной причине, подтвержденной документально, ректор института может продлить срок обучения до следующего периода работы Государственной экзаменационной комиссии, но не более чем на один год.

Лучшие дипломные работы, представляющие определенный теоретический и практический интерес, публикуются в печати (в виде статей в сборниках научных трудов институтов или в журналах в форме методических рекомендации), представляются на научные конференции и конкурсы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карлинский А.Е. Принципы, методы и приемы лингвистических исследований. Алматы, 2003. – 184 с.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М., 1981. – 156 с.
3. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М.: Наука, 1975. – 312 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ СТУДЕНТА

Ивановой Марии Петровны

1. Тема работы **Синтагматика и парадигматика лексем с широким значением в англо-русском информативном переводе** утверждена приказом по ПГУ им. С.Торайгырова от «__» _____ 200__ г.
2. Срок сдачи студентом законченной работы «__» _____ 200__ г.
3. Исходные данные к работе: архивные источники, статистические сборники, документы и материалы, энциклопедии, книги, статьи, периодическая печать (газеты, журналы).
4. Содержание пояснительной записки (перечень подлежащих разработке вопросов) «Теоретические аспекты парадигматики и синтагматики», «Анализ парадигматики и синтагматики единиц перевода», «Рекомендации по совершенствованию процесса перевода с учетом выявленных соответствий».
5. Перечень графического материала:
Лист 1: Теоретические аспекты парадигматики и синтагматики Компьютерная презентация (POWER POINT) –5 слайдов
Лист 2: Анализ парадигматики и синтагматики единиц перевода Компьютерная презентация (POWER POINT) –5 слайдов
Лист 3 Рекомендации по совершенствованию процесса перевода с учетом выявленных соответствий Компьютерная презентация (POWER POINT) –15 слайдов

6. Консультанты по проекту

Раздел	Консультант	Подпись, дата	
		Задание выдал	Задание принял

7. Дата выдачи задания: «__» _____ 200__ г.

Руководитель, доцент _____ Л.И. Соловьева
Задание принял студент-дипломник _____ М.П.Иванова

Приложение Б

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

Наименование этапов ВКР	Срок выполнения этапов ВКР	Примечание
1. Теоретический раздел	« » _____ 200_ г.	Выполнено
2. Аналитический раздел	« » _____ 200_ г.	Выполнено
3. Проектный раздел	« » _____ 200_ г.	Выполнено
4. Специальная часть	« » _____ 200_ г.	Выполнено
5. Графический материал и доклад	« » _____ 200_ г.	Выполнено

Руководитель, доцент _____ Л.И.Соловьева
Задание принял студент-дипломник _____ М.П.Иванова

Приложение В

Список принятых сокращений на русском языке

автор	авт.
академик	акад.
ассистент	ассист.
город	г.
глава	гл.
диаграмма	диагр.
диссертация	дис.
доктор	д-р
доцент	доц.
заведующий	зав.
заместитель	зам.
издательство	изд-во
имени	им.
исполняющий обязанности	и.о.
и так далее	и т.д.
кандидат	канд.
кафедра	каф.
квартал	кв.
количество	кол-во
коэффициент	коэфф.
лист	л.
лаборатория	лаб.
профессор	проф.
пункт, пункты	п., пп.
член	чл.
старший	ст.
младший	мл.
научный	науч.
патент	пат.
раздел	разд.
филологических	филол.

Приложение Г
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
Павлодарский государственный университет им. С.Торайгырова
Кафедра теории и практики перевода

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА
XX. 000000. 00. 00. 00. XX

**Синтагматика и парадигматика лексем с широким значением в англо-
русском информативном переводе**

Консультант
_____ (и.о.ф.) _____

_____ (должность, ученая
степень)
_____ (подпись)
_____ (дата) _____

Рецензент
_____ (и.о.ф.) _____

_____ (должность, ученая
степень)
_____ (подпись)
_____ (дата) _____

Рецензент
_____ (и.о.ф.) _____

_____ (должность, ученая
степень)
_____ (подпись)
_____ (дата) _____

Руководитель
_____ (и.о.ф.) _____

_____ (должность, ученая
степень)
_____ (подпись)
_____ (дата) _____

Нормоконтролер
_____ (и.о.ф.) _____

_____ (должность, ученая
степень)
_____ (подпись)
_____ (дата) _____

Студент
_____ (ф.и.о.) _____

Специальность _____

Группа _____

Приложение Д
(справочное)

СОДЕРЖАНИЕ

	Перечень условных обозначений	4
	Введение	5
1	Особенности лексических единиц информативного текста	7
2	Широкозначные лексемы английского языка	9
2.1	Синтагматические характеристики широкозначных лексем	10
2.2	Парадигматические характеристики широкозначных лексем	14
3	Эквивалентные единицы для широкозначных лексем в переводе информативных текстов на русский язык	17
	Заключение	36
	Список использованных источников	40
	Приложение А. Синтагматика английских широкозначных лексем	42
	Приложение Б. Парадигматика английских широкозначных лексем	44

Приложение Е
(справочное)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Закон Республики Казахстан “О языках в Республике Казахстан” от 11 июля 1997 г.// Казахстанская правда. - 1997г. - 15 июля. - С. 2, Глава I, статья 6 и Глава III, статья 16.
2. Хусаин К.Ш. Идеал – многоязычие: [О гос. языке] // Новое поколение. – 2000. – 14 июля. – С.6.
3. Вопросы развития государственного, русского и иностранного языков в условиях суверенитета Республики Казахстан: Материалы Международной научно-практической конференции, 5 дек., 2001 г. – 220 с.
4. Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы// Актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности: Материалы межвузовской научно-практической конференции 3-4 февраля 2000 года. – Алматы, 2000. – С. 8 - 11.
5. Карлинский А.Е. Концептуальные основы обучения неродному языку // Вестник КазГУМОиМЯ, 2000, №. 2. – С. 64-68.
6. Козлов П. Г. Когнитивно-коммуникативное обучение иностранным языкам // Вестник КазГУМОиМЯ, 2002, №. 1(4). - С. 20-27.
7. Таева Р., Озганбаева Р. К вопросу сопоставительного исследования фразеосочетаний и его лингводидактические ценности // Образование, 2001, №. 3 (5). - С. 84-85.
8. Исаев М.К. Лингво-контрастивное исследование речевой деятельности в условиях искусственного двуязычия (экспериментально-фонетическое исследование на материале английского и казахского языков): Автореф. дисс ... докт. филол. наук. - М., 1992. - 50 с.
9. Исенгильдина А.А. Спектрально-рентгенологическое исследование сонорных согласных казахского и английского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - Алма-Ата, 1960. - 20 с.
10. Меирбекова С.К. Структурные модели медиальных трехчленных комплексов согласных в казахском и английском языках // Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция: Сб. научн. трудов. - Алма-Ата, 1989. - С. 96-100.
11. Утебаева З.У. Сопоставительный анализ канонических форм слов и слоговой структуры казахского и английского языков // Проблемы теории и методики преподавания иностранных языков и литературоведения. - Алма-Ата, 1977. - С. 22-27.

Приложение Ж
(справочное)

1. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1 Глагольные словосочетания в английском и казахском языках

Каждое из английских и казахских сочетаний представляет собой xxx
xxx x x xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxxx xxx xxxx...

1.2. Связующие единицы главного и зависимого компонентов

1.2.1 Английские предлоги

Предлог - разряд служебных, морфологически неизменяемых слов, xx
xx...

1.2.2 Связующие единицы в словосочетаниях в казахском языке

1.2.2.1 Пространственные падежи

Падеж - грамматическая категория имени, выражающая его
xx...

1.2.2.2 Послелог и служебные имена

Кроме пространственных падежей английским предлогам xxxxxxxx
xx xxx...

1.3. Имя существительное как зависимый компонент

Многие лингвисты, рассматривая вопрос о формировании xxxxxx
xxxxxx xxxxx xxxxx xxxxx xxxxx xxxxx xxxxx xxxxx xx xxxxxxxx xxxh...

1.4 Глагол - синтаксически ведущий компонент словосочетания

Будучи самой сложной и самой емкой грамматической категорией
языка, xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxx xxxxxxx...

1.5 Словосочетания как основа функционально-семантической категории

Любое сопоставительное исследование предполагает нахождение
константных признаков, по которым идет сопоставление [318]. Xx xxx xxx...

Выводы

1. Xxx...
2. Xxx xxx...

2. ПРЕДЛОГИ СТАТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ

2.1 Предлоги локализации относительно пределов ориентира

2.1.1 Предлоги интрапозиционной локализации – xxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xx...

2.1.1.1 Предлог *in* x x xxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxx xxxxxxxx xxxxx x xxx
xx...

...
...